

Plan de Borda 1854

Etude -

GRAND SEMINAIRE
MARRACQ
64100 BAYONNE

0228122F

Tel : (3) 08 55 11
21 - Rue Ampère
Immeuble SOMAG
95300 PONTAISE

15-ORL
21 9 88
DETRI
LOIRET

POSTES
121
T 27188

~~Texto~~ Vasco . X X

II'')



C

Labastide Clairence, 13 Août 1854.

A Monsieur l'Abbé Harriet, Directeur du Grand Séminaire, Bayonne.

Conformément à l'avis inséré en dernier lieu au Messenger, je viens vous remettre une pièce que je présente au concours basque, annoncé par le même avis.

Cette pièce est plutôt un essai. Elle est en vers hexamétriques, comme les vers latins et grecs. Quel mérite lui trouvera-t-on ? Les juges prononceront.

La langue basque m'a paru, après des difficultés surmontées, se prêter fort bien à ce genre de versification. Rien, à mon avis, ne prouverait mieux l'antiquité de cette langue que cette analogie avec les langues anciennes, analogie dont les langues modernes, que je sache, ne sauraient point s'accommoder.

J'aurais voulu joindre une traduction pour faciliter l'examen de la pièce. Si, par cas, le Jury y tenait, j'aurais l'honneur d'être à ses ordres, le temps m'ayant manqué pour le moment. Je me proposais aussi de faire accompagner le tout par une dissertation de circonstance : mais le même motif m'en a empêché.

Peut-être me fais-je illusion, et mes efforts ne mériteront-ils pas les honneurs d'un examen sérieux de la part du jury !

Peut-être trouvera-t-il qu'il y a un service à rendre à l'histoire, à la science, à la littérature en général et à la gloire du Basque en particulier.

Encore une fois Messieurs les Juges prononceront.

J'ai l'honneur d'être, Monsieur l'abbé, votre bien dévoué serviteur.

B. Borda, ptre.

Concours Basque

PIECE

Labor omnia vincit

Nere xaramelari iadanik zuk, andre pulita,
 Lehen erakatsi zenbait kantore diozu,
 Noiz-ta arzain baten ahenak, edo noiz ta laburzki
 Uso samur naten inzirak, lan eztiá, bilduz,
 Bainituen gogotatzen, edo xaren itzal ilhuna, 5
 Eta, erle ernearen ianheria, loren irina;
 Noiz-ta aldiz ditut erran izan, gonbitua izanik, (1)
 Phanzart handiaren guduak, bizia eta plazerak,
 Eta haren ere zori gaitza, eta ere azken eguna:
 Erresuma xipi baten, Ihautiria izenaz, 10
 Berze orduz zena, omen, Phanzart errege dohatsu,
 Zoinak gaztedanik, xoilki xirribika scinuz,
 Bai gabaz, lorian, bai bere botherea egunaz,

(1) On mit au concours, à Béziers, un sujet traitant des amusements du dernier jour de Carnaval. J'y envoyai une pièce composée en vers hexamétriques basques. On me la renvoya en m'engageant à la faire imprimer, attendu que mon innovation méritait un examen particulier, et ensuite de l'adresser de nouveau à la société. Je n'en fis rien.

Baitzuen haizearen pare, nola uholdea, hedatu
lur guzian.

15

9

80. Vie des champs

Phertsu hauxetan laboraria, landak,
Erran orai zatzu, andre guziz iakina, zeronek,
Bei laborariaren bakea, eta haren ere plazerak.
Errazu nola, onthasun guzietan igeri,
Zoin zorion gozo duen hark iastatzen egoitza.
Dire zeru-lurrak haren. Oi! sobera dohatsu 20
Landatarra ezagut baldin bere ona baleza !
Ez dute bortha bihotz phenek setiatzen harena.
Da gezurra hirian, berthuten landan ikhasten.
Landa zaharra Aitek mende hetan iraulia irauliz,
Hark bakean gaba, hark bakean du iragaiten eguna. 25
Dire bizi landa hartarik soldadoa, apheza,
Dire bizi guziak : da erregeren ere mahaina.
Bazterretan hari frutuz elementa dilindan
Dago irriz, madari, tuaxa, eta hi, sagar ederra:
Onthua da bata udan, neguan da berzea erorten. 30
Du bethi primadera, dio beherapena bethi
Eskaintzen lurrak, egiazko ama ona; balute
Maite haurrek, maite haur guziek, maite elgar oraino !
Maiz berek dute bilhatzen laboraria ohorek.
Herrian aspaldi da errege hautatua iarri. 35
Sortzean hark ditu liskarrak sinhetsia ithotzen,
Yainkozko legean gauzak dituela iuatu.

80. Jeux rustiques

Course à pied...

Phestetan zelhai batean gazteria bilduz,
Da, guzien buruan iarriz bera hulaxe mintzo² (1): 40
Ene haurrak, duzue zuhar bat hara hantxet ikusten,
Zoinak, dorre baten pare, bere kopeta zerura,
Phentzearen buruan baitu lerdena goratzea !
Aldiz hortxet adar biten bi moltsa dilindan,
Hartzekoak iauziz, urhez bata, bertzea diruz
Pisua ? Lasterkan zoinak zuharrean ezker 45
Zalbuki itzulirik, haren ere ingurua eginik,
Aitzinduz guziak, lehentiaren, harrapatzen

(1) J'ai supposé que la vie des champs voulait aussi des récréations. J'ai choisi une course à pied, une partie de paume, une course au taureau.

Baititu, haren bite izan ...
Hain sarri Betiri lehenik eta Domingo.
Anaiak, Betiri kuriosa lilitan adinaz
Eta Domingo aldiz lerdena, muthiko zilharra,
Zoinak ez baitu bi zangoka bere parerik,
Manbat amultsuki bata bertzea maite dutenak :
Gero Urdina, begi zorrotza. Nafarroa odolez,
Ez gazte ez eta ere zahar, gordina, superra,
Zoinak, haizearen pare lasterkaria, baitu :
Lasterkanbiziki bentzutzen ihizin ahuntza;
Zoinari, omen, kasik haurretik ilea zaiko,
Urdindu, nundik baitzaio ethortzen izena:
Aldiz Etxexuri, Bidegain okhera, Zubero
Ez dena salto goran bardindua izana nehortaz
Eta asko azkenean, zoinak ez baitute izenik.
Aitzinduz lehian, ia dire herrunkan ezarri.
Ia beha oro, begiak erne, erne beharria, daude
Manuaren. Du ioz ixilik hats-hantua iresten
Barnea beldurrak, guzien daizkala bihotzak
Iauzika ohorearen khaldak eta urhen agintzak.
Maiz aldizka elgar, zuharra aldizka neurtuz
Ia dute orok begiez bidea hainitzetan iretsi.
Bat batean guziak oihuz bi zangoka dira
Iauzi urrun, noizbait keinu berandua ikusiz,
Eta babazuzaren pare, zoin gehiagoka betan
Funditu. Aintzinduz guziak, lehena Domingo
Doha. Hunen ondotik, bideak Urdina guretz
Doha hurbil, bainan delarik hurbiltzen urrun.
Gero, hunen oinetan Betiri, lasterkan oraino
Berria, zaitzu heldu. Dute laugarrena Zubero.
Landa belhartsuaren buruan ia ziren izerdi,
Zuharra itzulirik, galdurik ere ponetak,
Haro handi batean zedarrian heldu,
Noiz- ta Domingo oinaz diola oina tratatzen abilki,
Bat batean baitu Urdinak lurrera botatu,
Baita aldiz, dela hunen lasterra berantzen, hegitik
Aztal-arin Betiri, ainhararen pare, hegaldaka doha
Lehena, eta xuxen da moltsa urhera dohatsu
Iauzi : hala.hala orduz bigarren moltsa Zuberok
Hatzeman, arte hartan doi-doia ez berea, dautzu.

8.U.

(10)

Hurbil du zelhaian orai lasterra pilotak
 Aldizkatzen. Orok zeruetara Azantza Sorhondo
 Altxatzen betan dute Perkainekin izenaz.
 Ez du bardinik behin ere botatzen izatu
 Perkainek nehon, ez errefilatzen Azantzak.
 Dire biak bata bertzearen bethe, elgar oraino
 Garraitu plazetan egin behin ere dutenak.
 Du Perkain Garazik semea eta Sorhondo Lapurdik.
 Heiekin guziek plazan tratulenta Domingo
 Bertzalde altxatzen dute, baita superra Kurutxet.
 Bira lagunekin zoin bere alderdian halto,
 Dire biak fama haundikoak zelhaian ezarri
 Inguru beha plaza ixilik khexatua dago.
 Eta batak ia bertzeari dakola pilota
 Eskaintzen biribila, elgar dutela ere neurtzen:
Io ! dio Perkainek. Bota ! du ihardesten Azantzak.
 Besoa makhurtuz, punpatik hartua, laster
 Perkainek zeruan gora dako pilota zaflatu,
 Eta urrun : biziki ere botak du iragaiten Azantza.
 Oihu ehun Perkaindarrek zeruetara betan
 Altxatzen guziek dute. Oraino pilota botatzen
 Du biziki ezkerak³(X) gehiago, bainan ederki
 Eskunak⁴(X) bota du lekhu berera bihurtu
 Ordean ezkerak aldiz dio igorria igorri.
 Baita Lapurtarrak airetik hartua berriz
 Airez aire urrun guzien gibelera sakatu.
 Mendian utzirik behin hantxe xaremel ozena,
 Nola kabalaz baitu, biziki bortxatua beso
 Itzulika, artzainak harri biribila botatuz
 Zorrozki gora menditik mendira bidali,
 Halaxe du, begiek bide ikus ahala, Sorhondok
 Errefilatu. Batean, bere aldian, oihuz
 Eta orroz gora Azantzarek dute hedoen egoitza
 Burlan inharrosten.....

100

110

120

125

Dakota hitz beriek erakitaraten odola :
 Ez dauk ez ni helderrek lotelua erosten.

³ U'ai oui dire que Per~~c~~ain était gaucher. Quand cela ne
 serait pas, ce sera une invention poétique.
⁴ Eskune, droitier, par opposition à gaucher.

8V.

----- Da laster hedaytzen

Berria, nola zezen bat orai gudukatua izanen
Zelhaian dela, gaitza hainitz, hameka pikerok
Eramana urrundik gogorki uztartua, nekez
Harroka haundi bat lerran duela herrestatzen;
Nolakoa, orhoituz nehon ez baitzuten ikusi.
Berriki ditu sei zamari, toreadore biga
Urratu, fama handikoak Espainia orotan.
Ia toreadoreer konkorra gudura tuhuntak
Oihu_egin diote. Harrabots ezagutua adituz,
Marrumaz athean urratua dago zezena.

130

Hala duzu gabaz itsasoko orroa aditzen,⁵⁽¹⁾
Noiz-ta element beltzak zolaraino nahasia baitu,
Pisuki altxatuz ponpoila zerura, zerutik
Harroka hauntsuaren bizkar zabalera botatu.

140

Azkenean, guziak beha daudezila, zezen bat,
Beltza buruz, laster da inobrea iauzten arera.
Ilea beldurrez guzier zaiote xutitu.

Predo bera ixilik, hanbat toreador abila,
Predo zoina nehork arean garraitua ikusi
Ez baitu, Predo bazter beha izitua dago,
Ez bakarra. Abreak du bere indarra frogatuz,
Haizea sudur hixtukan xixtatzen adarrez,
Eta behegoiler, lurra haztaparkan irauliz
Barna, hixtuka legor uri bat idorra botatzen.
Alferretan hari dakote bilhatzen orotan
Nor arean nahi laiteken harekin izartu.

150

Orduan eztiki bere adixkide zaharra
Du gaizkiz Ahado, hurbilduz, xixtatzen Azantzak:
Iosia zerk, errak Ahado, heure alimua dauka
Alkhi hortan, dako erraten, gogoetan alferrik !
Zauka arras hiri ohorearen gutizia agortu ?
Dakote hitz horiek erakitarazten odola :
Ez nauk ez ni beldurrak lotsatua egoiten,
Dako aldiz ihardesten kopeta goraki
Altxatuz Ahadok, xoilki naike urte zaharrek
Aspaldi hormatuz zainetan odola, gogortu.

5
17

Ou je me fais illusion ou la langue basque est susceptible d'une harmonie imitative frappante.

Bainan oraino diat nahi zer lehen izatu
garen erakutsi.....

(12)

Ia, guziak esku ioka daudezila, torero 265

Da, gora sorbaldak, tainki lerdena xutitu.

Bainan orai noren bada bilha dabila nigarrez

Nexka hau ? Den kuriosa ! Nehork hamaseitan oraino

Ez du haren ile horian primadera lilitzen ikusi.

Zoin damuk begiak daizkote nigarrean urtzen ? 170

Nexka torerori marraskan gaztea iauziz

Lephora : Aita, dio, zoin da zure xedea ? Beraz

— Haur bakharra behar zuk amagabetua nauzu

— Aitagabetu ? Aski beraz ez naizen oraino

Ni dohakabe ? Hurbil nik ere dut azken orena. 175

Haurtxoari onki aitagabete irri bat gozoa eginez,

Soinean ere hartuz, du begarkatzen alaba,

Eta dio, duela eztiki tinkatzen, harentxe

Mathel amultsuari musu bat amultsua ixuri :

Nork bada zer, dio, egin dautxu, ene uso ezitia ? Soin bat 180

gerrian inguru, nitaz eresia, ederra,

goiko ozadarra bezain, nik hauta derautxut emanen.

Halaxe lausenguz dautzu enganatzen alaba.

Du biziki eztituz Toribia bozten ederra

Eta haren ere bihotz mina laster agortzen agintzak. 185

Azkenean bakharra Ahado da aphaindua agertu,

Eta aitzina arean landatu zangoa tainki,

Nardatzen duela, haizatuz bandera, zezena.

Abrea da hain sarri saiheska bihurria iarri,

Eta legorra behatz zabalaz du barna zilhatu. 190

Lurra arradatuz makur baratxe muthurraz

Da behin hurbiltzen, duela aitzinatzen adar bat

Luzea; gero xuxen, biziago arranoa baino,

Bere etsai guti izituaren gainera zezena

ozpinaren pare funditu. Bai, bainan abilki 195

Ia bandera buruz enganatzailea ezarritz

Du toreadoreak baztertzen abere samurra.

Da gero errabian lauhazka zezena bihurtzen

itzulia. Alferrrik etsaia ez berea berriz

Herrausten duela aitzinduz eskuna torerok 200

Gordea lepho hegian dio dardoa barna sakatu.

Dako abreak orro bat ikharagarria egiten,

Nola eheurziriak duela arrailatzen hodoia....

----- / -----

Estudio del texto
comentario

IV

X X

(Les vers de B. Borda ayant été numérotés 5 par 5, les chiffres indiqués dans ces remarquables se rapportent aux vers correspondants)

- ✓. Aitagabetu, orpheline de père, lit. privée de père (I74).
- *. Amagabetu, orpheline de mère, lit. privée de mère (I73).
- *. Antithèse : cette figure se rencontre notamment aux vers 23 (gezurra... berthutea), 25 (gaba, eguna), 96-97 (botatzen, errefilatzen).
- *. Apostrophe : cette figure est utilisée tout le long de l'invocation à ^{la} ymuse (I- I9) ; eta hi, sagar ederra (29).
- . Appositions : construites à la latine : simeIsia (36), lerdena (42), hats hantua (70).
- . Asyndète, mots juxtaposés sans conjonctions de coordination : ex. 23, les deux parties de l'antithèse : 26 (soldadoa, apheza), gordina, superra (60).
- . Athea (I36) : il s'agit de la porte du "corral" où se trouve enfermé le taureau avant la course.
- . Auxiliaires mis en tête de propositions : cette construction plutôt insolite en prose est fréquente dans le poème de Borda : cf. 7, 23, 26, 31, 39, 40, 70, 97, 100, 104, 126).
- . Beherapen (31) dernier quartier de la lune, moment propice à la cueillette des fruits, selon l'opinion populaire.
- . Bata bertzen. 93) est une faute : il faudrait : bataK bertzea maite dutenak.
- . Berandu (76) est certainement pris au sens de beranteIsi, estimer tardif
- . bere (92), (I98), au sens de beretu au sens de "possédé", "vaincu".
- . biga (I32) : Borda écrit toreadore biga ; c'est un archaïsme. De nos jours on dit toreadore bi ou bi toreadore, "deux toreadors". Biga ne traduit le numéral "deux" que si ce mot n'accompagne pas un nom. ex. "ils étaient deux", biga ziren.
- . bi zangoKa, litt. "à deux pieds", sert à désigner la "course à pied" (52, 75).
- . Chiasme, cette figure consiste à entrecroiser l'ordre des mots : ex. il faut manger pour vivre et non pas vivre pour manger". Borda fournit plusieurs constructions de ce genre : ex. (30) da bata udan, neguan da bertzea ; (44) urhez, bata, bertzea diruz ; (69) begiak erne, erne beharria.
- . Comparaisons. L'imitation de Virgile comportait l'emploi de nombreuses comparaisons. Borda ne s'en est pas privé. Il en a de courtes : haizearen pare (I4, 61), nola uhaldea (I4), dorre baten pare (41), babazuzaren pare (89), biziago arranoa baino (I93), ospinaren pare (I95), nola eheurziariak (203). Il en a aussi de fort développées : le berger à la fronde (II9-I22) ; les mugissements de la mer (I37-I40), etc...
- . Conditionnelles à valeur d'optatif : balute (32), baleza (21).
- . Conjugaison. Le poème que nous étudions n'est pas riche en formes verbales à indices personnels : du verbe "joan" on ne trouve que doha ; de "erran" que l'impératif errazu ; de "eduki" que dauka ; de "edin" que bite ; de "ebilKatu" daizkala ; de "io" dio ; de "ezan" zatzu et baleza ; de egon" dago et daudezi ; de "izan" naiz, da, zare, dire, gare, ziren, zen, zaio, zauk, zaiote, zaitzu ; de ukan du, dut, dute, duzue, nauzu,

20

.../...

balute, diat, dauk, zauk, dako, dio, diote, daizkote, dautzu, dautxu, derautxut.

- . Course à pied.- Ce jeu rustique a été inspiré à Borda par un passage de l'Eneide de Virgile (V. 315 à 361) ; mais le poète basque a remplacé les grands personnages de l'épopée par des campagnards, comme aussi les prix somptueux offerts par Enée seront réduits à deux bourses. Quelques détails à peine sont assez directement empruntés. Tel le vers 320 (Proximus huic, longo sed proximus intervallo) qui correspond à Doha hurbil, bainan delarik hurbilean urrun (80). L'ensemble, en particulier la présentation des coureurs, atteste un véritable renouvellement.
- . Course de taureau.- Il s'agit d'une course sans mise à mort, si l'on en juge d'après les vers 132, 133 et 134. L'intervention en sens inverse d'Azantza et de Toribia auprès de Predo met une note émouvante dans ce tableau.
- . Daizkala (71) est une contraction de dabilzkala.
- . Datif éthique. Il arrive que l'on dise en français " il vous lui fit un beau sermon " pour intéresser son interlocuteur à ce quel'on raconte. Ce procédé qu'on nomme datif éthique a été utilisé par deux fois dans le poème de Borda : dautzu (921), zaitzu (82).
- . Directeur.- Borda, dans son adresse à Harriet, lui donne le titre de "Directeur du Grand Séminaire", comme s'il avait dirigé cet établissement. En réalité Harriet était " professeur de sciences " et comme les autres professeurs de Séminaire était dit " directeur " parce qu'il était "directeur de conscience " Borda aurait dû écrire " directeur au Grand Séminaire! Le chef de la Communauté s'appelle un "Supérieur".
- . Eheurziri (203) : cette forme n'a pas été recueillie dans les dictionnaires : c'est une variante de ihortziri ou ihurtziri, foudre, tonnerre.
- . Épithètes de nature. Dans les anciens traités d'analyse littéraire, on appelait épithètes de nature celles qui exprimaient les qualités permanentes d'un objet ou d'une personne (le soleil brillant, le sage Nestor) par opposition aux épithètes de circonstances (la pomme encore verte, Junon blessée dans son amour propre). Les poètes épiques usaient volontiers des épithètes de nature ; de nos jours on leur préfère les autres. Borda ne déteste pas les épithètes de nature : uso samur (4), itzal ilhum (5) aztal-arin (19), pilota biribil (107) xaramel ozen (119).
- . erran (16) : comme les poètes latins employaient le verbe dicere dans le sens de "célébrer", Borda use du mot erran, dire, de la même façon.
- . errege (35) : comme le mot rex latin ne signifiait pas toujours "roi". mais aussi d'autres chefs et dirigeants, Borda a donné au mot errege le sens du chef de village, de "maire".
- . Exclamation.- Borda n'a pas manqué d'utiliser cette recette : cf. O sepera dohatsu (20-21). traduction littérale de Virgile : O fortunatos, nimium, sua si bona norint, agricolas ! (Géorgiques II, 458).
- . Ezkerra. Le gaucher (114). C'est Curutchet qu'on appelait Ezkerra et non pas Percain.
- . Faute de prosodie : Le vers 31 s'achève par les mots beherapena bethi. Or dans le système de Borda, si la terminaison pen est brève, cette syllabe s'allonge quand elle

.../...

.../...

reçoit l'article -a, de sorte qu'ici le dactyle du 5ème pied manque.

. Goiko ozadarre (I82), variante de ortzadarra, arc-en-ciel.

. Haizatu (I88) signifie dans ce passage "agiter au vent", acception non relevée dans les dictionnaires.

. Harentxe (I78) : l'emploi du suffixe -xe après haren est très rare.

. Harmonie imitative. Dans son manuscrit, Borda a souligné les vers I30, I37, I76 et I79 comme comportant de l'harmonie imitative. Au lecteur d'en juger.

. Hautsu (I40), écumeux n'est qu'une forme contractée de haguntsu.

. Errausten est le plus souvent pris comme inessif du nom verbal de herrausti, réduire en poussière : mais il peut appartenir aussi bien à herraustu qui, en plus du même sens, a parfois celui de herraustatu, couvrir de poussière.

. Hyperbate. Ce nom désigne un procédé connu des écrivains grecs et latins, il consistait à séparer dans la phrase des éléments qu'on se serait attendu à trouver à côté l'un de l'autre. Le système d'accord du latin et du grec permettait ces jeux. La syntaxe basque ne s'y prête que fort peu. Borda a carrément forcé le barrage de cette syntaxe, en éloignant : a) l'épithète du nom : neska... gaztea (I7I), bandera buruz enganatzalea (I76); b) allant même jusqu'à préposer l'épithète : makur baratxe muthurra (I9I); c) l'auxiliaire du verbe significatif : erakatsi zenbait kantore diuzu (2) ; erran orai zatzu (I7) ; d) apposition déclinée séparée du pronom qu'elle qualifie : lehentiaren, harrapaizen baititu, haren bite izan (47-47), etc.

. Hyperbates fréquentes dans les combinaisons.

. Indéfini. L'indéfini basque par lui même n'est ni singulier ni pluriel. Son accord avec le verbe est donc assez subjectif. Parfois on le traitera comme un singulier. C'est ce que fait Borda quand il écrit : zenbait kantore erakatsi diuzu (2). D'autres fois le sens entraînera le pluriel du verbe. Par exemple au vers I70 : zain damuk begiak daizkote nigarrean urtzen.

. Inversion. Borda pratique l'inversion avec excès. Quelques exemples : makur muthurra (I9I); borta harena (22) ; dira bizi (26,27) ; da gezurra hirian (23); ia beha manuairen (69,70) ; garraitu plazetan ezin behin ere dutenak (99) ; hatzeman, arte hortan daida ez berea, dautzu (92) ; beha plaza ixilik khexatua dago (I05) ; superra kurutxet (I62) ; konkorra tuhuntak (I34) ; inobrea jauzten arerat (I34). Souvent l'inversion est combinée avec l'hyperbate.

. Juxtaposition de mots interrogatifs.- C'est une particularité de la langue basque de pouvoir juxtaposer des mots interrogatifs sans conjonctions dans la même proposition. Borda a deux fois utilisé cette possibilité : nola zoin (I8, I9) ; norK zer (I80).

. Labor omnia vincit.- En exergue de son poème, Borda a écrit cette formule. Elle vient de Virgile. Celui-ci dans les Géorgiques (I, I44-I45) évoquait la naissance des arts ; il écrivait : labor omnia vicit improbus, le travail opiniâtre vint à bout de toutes les difficultés. En remplaçant vicit par vincit, la phrase a perdu son sens historique

.../...

.../...

pour devenir une maxime générale. Mais Borda a négligé l'adjectif improbus opiniâtre.

- Lehenti : où l'on reconnaît le même suffixe que dans gezurki, beldurki, iziti, est un adjectif qui signifie " coureur de tête". Ce mot n'est pas noté dans la plupart des dictionnaires. Au vers 47 la construction dont il est l'objet au point de vue syntaxique est bien compliquée.
- Muse. Dans son invocation à la muse, Borda l'appelle au vers I andre pulita et au vers I7 andre jaKina.
- NaiKe, forme ancienne de l'actuel labourdin naie, ils m'ont (I6I)
- Neurtzen au vers IO7 doit être interprété comme neurtzen et non comme neurtzen, sous peine de rendre le vers faux.
- Noiz-ta...noiz-ta..., " tantôt... tantôt.." n'est pas signalé dans les dictionnaires; Noiz-ta comme conjonction se construit avec bait : Borda en donne un exemple au vers I38.
- Nola au lieu de bezala dans l'expression nola uholdea (I4) n'est pas correct pas plus qu'au vers 203 nola eheurziriak duela arrailatzen hodoia : De même la combinaison complétive nola zezen bat izanen dela (I26-I27) : il fallait choisir : garder nola et finir par izanen den, ou bien supprimer nola et garder izanen dela. Par contre, au vers I20, nola baitu, était correct.
- nolakoa ez baitzuten ikusi, " comme on n'en avait pas vu de pareil" est une construction fort inattendue. En labourdin au lieu de nolakoa on dirait holakorik (I3I)
- Oihu n'est complément à l'indéfini que dans la locution oihu egin. Au vers II2 Borda l'a rattaché indûment à altxatzen.
- Oihuegin (I35) a été écrit en un seul mot, de façon à abrégier le u au lieu de l'éli-der, et obtenir ainsi un dactyle.
- Onki (I76). Borda distingue onki, " avec bonté" de ongi "bien".
- Périphrase. Borda n'a pas abusé de périphrases. Il en a cependant une "précieuse" pour souligner la jeunesse de Toribia : " personne n'a encore vu le printemps fleurir seize fois sur sa blonde chevelure " (I68-I69).
- Perkain n'était pas de Garazi, mais du pays de Baigorri, puisqu'il était des Aldudes (I00).
- Plaza (I09) désigne ici le "public".
- Polysyndète. On appelle ainsi la multiplication des mots de liaison. Borda introduit dans ses vers beaucoup de eta, ere, aldiz, bainan, edo, qui paraissent être des chevilles : ex. (3), (5), (7), (9), etc...
- Primadera (3I), le printemps vu ici comme le moment béni de la floraison.

.../...

.../...

- Rapprochements de mots. Le procédé un peu mécanique était fort prisé des anciens. Borda n'a pas manqué de l'utiliser ; iraulia iraulia (24) menditik mendira (I22), igorria igorri (II6), oinaz diola oina trabatzen (84) ; mathel amultsuari musu amultsua (I79).
- Rejet.- Les poètes anciens pour donner du relief à un mot le rejetaient soit à la fin du vers, soit à l'enjambement, c'est-à-dire au début du vers suivant. Dans le poème de Borda, nous notons les deux sortes de rejet.
Rejets en finale : ohorek (39), zerura (4I), pilotak (93), tuhuntak (I34) zezen bat (I4I), torero (I55), adar bat (I92).
Rejets à l'enjambement : pisua (45), aztal, arin (89), lehena (90), jauzi (9I) hatzeman (92), errebilatu (I24), burlan inharrosi (I26), ez bakarra (I47) lepora (I72), luzea (I93)...
- Relatives rendues par zein bait (I2), (4I), (52), (6I), (I45). Mais au vers 63 il y a un zeinari-zaiko alors qu'il faudrait baitzaiko.
- Salto goca (66) "saut en hauteur". Comparez avec salto motz, "saut à pieds joints"
- Soin dans ce poème à deux sens : "sein", "poitrine" (I77), mais aussi "vêtement" (I80)
- Famur est pris au sens de "tendre" (4) et de "colère" (I97)
- Sorhondé (94), (I00), (I23) ; est une erreur. Le nom d'Azantza était de Sorhainde.
- Torero (I63), (I7I) est à l'indéfini comme un nom propre, un surnom.
- Toribia (I84) : Nous n'avons pas rencontré jusqu'ici ce prénom féminin si harmonieux.
- Traductio : ce mot latin dans les traités de rhétorique la répétition intentionnelle de certains mots, soit pour les mettre en relief, soit pour créer un rythme. Borda ne néglige pas cette recette : hark bakean... hark bakean (25) ; dire bizi ... dire bizi (26,27) : maite haurrek, maite haur gūziek, maite elgar (33) ;
- Betiri... Betiri, Domingo... Bomingo (49,50,5I) ; ia.. ia.. (68-69) : aldizka... aldizka (73) ; Predo... Predo... Predo (I44,I45,I46), etc...
- Tutoiement masculin dans le court dialogue Azantza-Ahado (I55-I64)
- Vouvoiement familial. Ahado parle xuka à sa fille avec les formes verbales dattxu (I80) et derattxut (I82).

Lebastide Clairence, 13 Août 1854.

A Monsieur l'Abbé Harriet, Directeur du Grand Séminaire, Bayonne.

Conformément à l'avis inséré en dernier lieu au Messenger, je viens vous remettre une pièce que je présente au concours basque, annoncé par le même avis.

Cette pièce est plutôt un essai. Elle est en vers hexamétriques, comme les vers latins ^{ou} grecs. Quel mérite lui trouvera-t-on ? Les juges prononceront.

La langue basque m'a paru, après des difficultés surmontées, se prêter fort bien à ce genre de versification. Rien, à mon avis, ne prouverait mieux l'antiquité de cette langue que cette analogie avec les langues anciennes, analogie dont les langues modernes, que je sache, ne sauraient point s'accommoder.

J'aurais voulu joindre une traduction pour faciliter l'examen de la pièce. Si, par cas, le Jury y tenait, j'aurais l'honneur d'être à ses ordres, le temps m'ayant manqué pour le moment. Je me proposais aussi de faire accompagner le tout par une dissertation de circonstance : mais le même motif m'en a empêché.

Peut-être me fais-je illusion, et mes efforts ne mériteront-ils pas les honneurs d'un examen sérieux de la part du jury !

Peut-être trouvera-t-il qu'il y a un service à rendre à l'histoire, à la science, à la littérature en général et à la gloire du Basque en particulier.

Encore une fois Messieurs les Juges prononceront.

J'ai l'honneur d'être, Monsieur l'abbé, votre bien dévoué serviteur.

B. Borda, ptre.

Concours Basque

PIECE

Labor omnia vincit

Nere xaramelari iadenik zuk, andre pulita,
Lehen erakatsi kenbait kantore diozu,
Noiz-ta arzain baten ahenak, edo noiz ta leburzki
Uso samur haten inzirak, lan ezta, bilduz,
Bainituen gogotatzen, edo xaren itzal ilhuna, 5
Eta, erle ernearen isheria, loren irina;
Noiz-ta aldiz ditut erron izan, gonbitua izanik, (1)
Phanzart handiaren guduak, bizia eta plazerak,
Eta haren ere zori gaitza, eta ere azken eguna:
Erresuma xipi baten, Ihautiria izenaz, 10
Berze orduz zena, omen, Phanzart errege dohatsu,
Zoinak gaztedanik, xoilki xirribika soinuaz,
Bai gabaz, lorian, bai bere botherea egunaz,

(1) On mit au concours, à Béziers, un sujet traitant des amusements du dernier jour de Carnaval. J'y envoyai une pièce composée en vers hexamétriques basques. On me la renvoya en m'engageant à la faire imprimer, attendu que mon innovation méritait un examen particulier, et ensuite de l'adresser de nouveau à la société. Je n'en fis rien.

Baitzuen haizearen pare, nola uholdea, hedatu
lur guzian.

15

Vie des champs

Phertsu hauxeten laboraria, landak,
Erran orai zatzu, andre guziz iakina, zeronek,
Bei laborariaren bekea, eta haren ere plazerak.
Errazu noia, onthasun guzietan igeri,
Zoin zorion gozo duen hark iastatzen egoitzaz.
Dire zeru-lurra haren. Oil sobera dehotsu 20
Landatarra ezagut baldin bere ona baleza !
Ez dute borthe bihotz phenek setiatzen harena.
Da gezurra hirian, berthuteⁿ landan ikhasten. berthutea
Landa zaharra Aitek mende hetan iraulia irauliz,
Hark bakean gaba, hark bakean du iragaiten eguna. 25
Dire bizi landa hartarik soldadoa, apheza,
Dire bizi guziak : da erregeren ere mahaina.
Bazterretan hari frutuz elementa dilindan
Dago irriz, madari, tuaxa, eta hi, sagar ederra;
Onthua da bata udan, neguan da berzea erortzen. 30
Du bethi primadera, dio beherapena bethi
Eskaintzen lurra, egiazko ama ona; balute
Maite hurrek, maite haur guziek, maite elgar oraino !
Maiz berek dute bilhatzen laboraria chorek.
Herrian espeldi da errege hautatua ierri. 35
Sortzean hark ditu liskarrak sinhetsia ithotzen,
Yainkozko legean gauzak dituela iuiatzen.

Jeux rustiques

Course à pied...

Phestetan zelhai batean gazteria bilduz,
Da, guzian buruan ierriz bera hulaxe mintzo (1):
Ene hurrak, duzue zuhar bat hara hantxet ikusten, 40
Zoinak, dorre baten pare, bere kopeta zerura,
Phentzearen bur^uen baitu lerdena goratzeⁿ !
Aldiz hortxet adar bitan bi moltse dilindan,
Hartzekoak iauziz, urhez bata, bertzea diruz
Pisua ? Lasterkan zoinak zuharrean ezker 45
Zalhuki itzulirik, haren ere ingurus eginik,
Aitzinduz guziak, lehentiaran, harrapatzen

(1) J'ai supposé que la vie des champs voulait aussi des récréations. J'ai choisi une course à pied, une partie de paume, une course du taureau.

Baititu, haren bite izen ...

H/ Ein sarri Betiri lehenik eta Domingo.

Anaiak, Betiri kuriosa lilitan adinaz

50

Eta Domingo aldiz lerdena, muthiko zilharra,

Zoinak ez baitu bi zangoka bere pererik,

Hanbat amultsuki bata hertzea maite dutenek :

Gero Urdina, begi zorrotza. Nefarros odolez,

Esigaktohezeasenrporehär, tgekdika, buienra,

55

Leñaktohehzeakánbentzutzeseikázin, abuátne;

Leñerke bdenkábakthutentihizlnashakoa;

Erdándá, nuandikobakthaboretthérikén zéake:

~~Erdándá, nuandikobakthaboretthérikén zéake:~~

Aldiz Etxexuri, Bidegain okherre, Zubero

60

Ez dena salte goran bardindua izana nehortaz

Eta asko azkenean, zoinak ez baitute izenik.
Aitzinduz lehian, ia dire herrunkan ezarri.

Ia beha oro, begiak erne, erne beharria, daude

Manuaren. Da ioz ixilik hats-hantua iresten

65

Bernen beldurrak, guzien daizkala bihotzak

Iauzika ohorearen khaldak eta urhen agintzak.

Maiz aldizka elgar, zuharra aldizka neurtuz

Ia dute orok begiez bidea hainitzetan iretsi.

Bat batean guziak oihuz bi zangoka dira

70

Iauzi urrun, noizbait keinu berandua ikusiz,

Eta babazuzaren pare, zoin gehiagoka betan

Funditu. Aintzinduz guziak, lehena Domingo

Doha. Hunen ondotik, bideak Urdina garituz

Doha hurbil, bainen delarik hurbiltzen urrun.

75

Gero, hunen oinetan Betiri, lasterkan oraino

Berris, zaitzu heldu. Dute laugarrena Zubero.

Landa belhartsuaren buruan ia ziren izerdi,

Zuharra itzulirik, galdurik ere ponetak,

Haro handi batean zederrian heldu,

85

Noiz- ta Domingo oinaz diola oina trabatzen abilki,

Bat batean baitu Urdinak lurrera botatu,

Baite aldiz, dela hunen lasterra berantzen, hegitik

Aztal arin Betiri, ainhararen pare, hegaldaka doha

Lehena, eta xuxen da moltsa urhera dohatsu

90

Iauzi : hala hala orduz bigarren moltsa Zuberok

Hatzeman, arte hartan doi-doia ez berea, dautzu.

Hurbil du zelhaian orai lasterra pilotak
 Aldizkatzen. Orok zeruetara Azantza Sorhondo
 Altxatzen betan dute Perkainekin izenez. 95
 Ez du bardinik behin ere botatzen izatu
 Perkainek nehon, ez eerefilatzen Azantzak.
 Dire biak bata bertzearen bethe, elgar oraino
 Garraitu plazetan egin behin ere dutenak.
 Du Perkain Garazik semea eta Sorhondo Lapurdik. 100
 Heiekin guziek plazan Matulenta Domingo
 Bertzalde altxatzen dute, baita superra Kurutxet,
 Bira lagunekin zoin bere alderdian halto,
 Dire biak fama haundikoak zelhaian ezarri
 Inguru beha plaza ixilik khexatua dago.
 Eta bata ia bertzeari dakola pilota
 Eskeintzen biribila, elgar dutela ere neurtzen:
 Jo ! dio Perkainek. Bota ! dū ihardesten Azantzak.
 Besoa mekhurtuz, punpatik hartua, laster
 Perkainek zeruan gora dako pilota zaflatu, 110
 Eta urrun : biziki ere botak du iragaiten Azantza.
 Oihu ehun Perkaindarrek zeruetara betan
 Altxatzen guziek dute. Oraino pilota botatzen
 Du biziki ezkerak (1) gehiago, bainan ederki
 Eskunak (2) bota du lekhu berera bihurtu
 Ordean ezkerak aldiz dio igorria igorri.
 Baita Lapurtarrak airetik hartua berriz
 Airez aire urrun guzien gibelera sakatu.
 Mendian utzirik behin hantxe xeramel ozena,
 Nola kabalaz baitu, biziki bortxatzen beso 120
 Itzulika, artzainak harri biribila botatuz
 Zorrozkiki gora menditik mendira bidali,
 "alaxe du, begiek bide ikus ahala, Sorhondok
 Errefilatuz. Batean, bere aldian, oihuz
 Eta orroz gora Azantzarrek dute hedoen egoitza 125
 Burlan inharrosten.....

-
- 1/ U'ai oui dire que Perkain était gaucher. Quand cela ne
 serait pas, ce sera une invention poétique.
 2/ Eskuna, droitier, par opposition à gaucher.

----- da lester hedentzen

Berris, nola zezen bat orai gudukatus izanene

Zelhaian dela, gaitza heinitz, hameka pikerak

Eremana urrundik gogorki uztertua, nekez

Harroka haundi bat lerran duela herrestatzen;

Nolakoa, orhoituz nehon ez baitzuten ikusi.

Berriki ditu sei zomari, toreadore bige

Urratu, fama handikoak Espainia orotan.

Is toreadoreez konkorra gudura tuhuntek

Oihu egin diote. Harrebots ezagutua adituz,

Narrumaz atxean urratua dego zezena.

Dela duzu gabez itsasoko orroa aditzen, (1)

Noiz-ta element beltzak zolereino nahasia baitu,

Pisuki altxatuz ponpella zerura, zerutik

"erreak hauntsueren bizkar zabalera botetu.

130

140

Azkenean, guziak beha daudecila, zezen bat,

Beltza buruz, lester da inobrea isusten arera.

Ilea beldurrez guzier zaitote xutitu.

Predo bera ixilik, hanbat toreador abila,

Predo zoina nehork arean garraitua ikusi

Ez baitu, Predo bazter beha izitua dego,

Ez bakarra. Abreak du bere indarra frogatuz,

Haizea sudur hixtukan xixtatzen edarrez,

Eta behegoiler, lurra haztaperkan irauliz

Barna, hixtuka legor uri bat idorra botatzen.

150

Alferretan hari dakote bilhatzen orotan

Nor arean nahi laiteken herekin izartu.

Orduan eztiki bere adixkide zaharra

Du gaizkiz Ahado, hurbilduz, xixtatzen Azentzeki

Josia zerk, errak Ahado, heure alimua dauka

Alkhi hortan, dako erraten, gogoetan alferrik !

Zauka erras hiri ehorearen gutizia agortu ?

Dakote hitz horiek erakitarazten odola !

Ez neuk ez ni beldurrak lotsatua egoiten,

Dake aldiz ihardesten kopeta goreki

Altxatuz Ahadok, xoilki neike urte zaharrek

Aspaldi hormatuz zainetan odola, gogortu.

1/ Ou je me fais illusion ou la langue basque est susceptible d'une harmonie imitative frappante.

Bainan oraino diat nahi zer lehen izatu
garen erakutsi.....

Ia, guziak esku ioka daudezila, torero 265
Da, gora sorbaldak, tainki lerdena xutitu.
Bainan orai noren bada bilha dabila nigarrez
Nexka hau ? Den kuriose ! Nehork hamaseitan oraino
Ez du haren ile horian primadera lilitzen ikusi.
Zoin damuk begiak dazkote nigarrean urtzen ? 170
Nexka torerori marraskan gaztea iauziz
Lephora : Aita, dio, zoin da zure xedea ? Beraz
"aur bakharra behar zuk amagabetua nauzu
Aitagabetu ? Aski beraz ez naizen oraino
Ni dohakabe ? Hurbil nik ere dut azken orena. 175
Haurtxoari onki aitak irri bat gozoa eginez,
Soinean ere hartuz, du bezarkatzen alaba,
Eta dio, duela eztiki tinkatzen, harentxe
Mathel amultsuari musu bat amultsua ixuri :
Nork bada zer, dio, egin dautxu, ene uso ezta ? Soin bat
gerrian inguru, nitaz erosia, ederra,
goiko ozadarra bezain, nik hauta derautxut emanen.
Halaxe lausenguz dautzu enganatzen alaba.
Du biziki eztituz Toribia bozten ederra
Eta haren ere bihotz mina laster agortzen agintzak. 185
Azkenean bakharra Ahedo da aphaindua agertu,
Eta aitzina arean landatu zangoa tainki,
Nardatzen duela, haizetuz bandera, zezena.
Abrea da hain sarri seiheska bihurria larri,
Eta legorra behatz zabalaz du barna zilhatu. 190
Lurra erradatuz makur baratxe muthurraz
Da behin hurbiltzen, duela aitzinatzen adar bat
Luzea; gero xuxen, baziago arranoa baino,
Bere etsai guti izituaren gainera zezena
ozpinaren pare funditu. Bai, bainan abilki 195
Ia bandera buruz enganatzailea ezarriz
Du toreadoreak baztertzen abere samurra.
Da gero errabian lauhazka zezena bihurtzen
itzulia. Alferrrik etsaia ez berea berriz
Herrausten duela aitzinduz eskuna torerak 200
Gordea lepho hegian dio dardoa barna sakatu.
Dako abreak orre bat ikharagarria egiten,
Nola eheurziriak duela arrailatzen hedoa....